

Abgrenzung conclusions, conclusie/mémoire, memorie

1.1. mémoire – memorie

Laut Beschluss auf TA-Sitzung 15-2010 auf Deutsch „**Schriftsatz**“ (so auch schon im Protokoll 07/2002 festgelegt).
Im Französischen und Niederländischen Bezeichnung für ein Dokument mit der Stellungnahme einer Partei im Verfahren, wenn es vor den höheren Gerichten (Kassationshof, Staatsrat) eingereicht wird.

Art. 88 §2

Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un **mémoire**.

428sexies

Le requérant peut se faire assister d'un avocat et déposer un **mémoire** à l'appui de son recours, ainsi que toutes pièces qu'il juge utiles.

Art. 721 : 2° les notifications, sommations, conclusions et **mémoires** des parties ainsi que la copie de la lettre annonçant la transmission des pièces, dans le cas prévu à l'article 737, alinéa 2;

die Notifizierungen, Mahnungen, Schlussanträge und **Schriftsätze** der Parteien sowie die Abschrift des Briefes, durch den die Übermittlung der Aktenstücke in dem in Artikel 737 Absatz 2 vorgesehenen Fall gemeldet wird,

1.2. Definition

Cornu: document qui, notamment devant certaines juridictions (Cour de cassation, Conseil d'État), remplace à la fois les conclusions et la plaidoirie (en ce qu'il contient les arguments et les prétentions d'une partie) et qui, de ce fait, constitue la pièce maîtresse d'une procédure écrite.

DRL

Schriftsatz nennt man eine schriftliche Erklärung eines Verfahrensbeteiligten gegenüber dem Gericht. Schriftsätze können im Prozeß vorbereitende oder bestimmende sein; jene kündigen einen Vortrag für die mündliche Verhandlung an (§ 129 ZPO), diese enthalten Prozeßhandlungen, für die Schriftform vorgeschrieben ist.

Wikipedia

Ein **Schriftsatz** ist eine schriftliche Erklärung eines [Verfahrensbeteiligten](#) gegenüber dem Gericht oder der Verwaltung im [Verwaltungsverfahren](#).

In Gerichtsverfahren wird zwischen *vorbereitenden* und *bestimmenden* Schriftsätzen unterschieden:

- *Vorbereitende Schriftsätze* sollen die mündliche Verhandlung vereinfachen, indem viele Sach- und Streitpunkte bereits im Vorfeld der Gerichtsverhandlung geklärt werden. Dies entspricht der [Prozessmaxime](#) des Konzentrationsprinzips, wonach ein Rechtsfall möglichst in einer mündlichen Verhandlung erledigt werden sollte.

- *Bestimmende Schriftsätze* hingegen beeinflussen unmittelbar den Fortgang eines Verfahrens. Beispielhaft seien für das deutsche Zivilverfahren Schriftsätze, die eine [Klagerücknahme](#) oder ein [Anerkenntnis](#) erklären, erwähnt.

2.1. conclusions - conclusie

Im Französischen und Niederländischen Bezeichnung für das Dokument mit der Stellungnahme einer Partei im Verfahren, wenn es vor den niedrigeren Gerichten eingereicht wird. Im Deutschen als **Schriftsatz** bezeichnet.

Die Benennung „Schlussanträge“, die in TA-Protokoll 18-2007 festgelegt wurde zur Bezeichnung des Inhalts der „conclusions/conclusie“, wurde verworfen, da in den untersuchten Fällen im Gerichtsgesetzbuch immer das schriftliche Dokument, d.h. das Instrumentum gemeint ist und nicht der (mündliche) „Schlussvortrag“ (StPO) bzw. die (mündlichen) „Schlussanträge“ des Generalanwalts (im EU-Kontext).

Art. 240bis

Huit jours au moins avant l'ouverture des débats, le président de la cour d'assises statue par ordonnance, au vu des [conclusions](#) écrites du procureur général, sur la rectification des erreurs matérielles affectant l'identité des jurés figurant sur la liste des jurés [¹ ...]¹.

[Art. 385](#). Si, dans le mois de l'avertissement, le magistrat n'a pas demandé sa retraite, la Cour de cassation, la cour d'appel ou la cour du travail se réunissent en assemblée générale en chambre du conseil, pour statuer, après avoir entendu le ministère public en ses [conclusions](#) écrites, la première, sur la mise à la retraite de ses membres, la seconde, sur la mise à la retraite de ses membres, de ceux des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce, des juges de paix et des juges au tribunal de police, et la troisième, de ses membres et de ceux des tribunaux du travail.

[Section III.](#) _ Les conclusions.

[Art. 741](#). Dans les causes qui ne sont pas retenues à l'audience d'introduction, les parties concluent selon les règles énoncées à la présente section.

[Art. 742](#). <L 2006-07-10/39, art. 20, 078; En vigueur : indéterminée et au plus tard : 01-01-2011> Les parties déposent au greffe leurs conclusions ainsi qu'un inventaire des pièces communiquées.

Elles reçoivent un accusé de réception de ce dépôt.

[Art. 743](#). <L 2006-07-10/39, art. 21, 078; En vigueur : indéterminée et au plus tard : 01-01-2011> Les parties mentionnent dans leurs conclusions leurs nom, prénom et domicile ou adresse judiciaire électronique, ainsi que le numéro de rôle de la cause.

Les personnes morales justifient de leur identité selon les modalités prévues à l'article 703.

Les conclusions sont signées par les parties ou leur conseil.

2.2. Definitionen

Die Richter und der Generalanwalt können den Parteien die Fragen stellen, die sie für zweckdienlich erachten. Einige Wochen später, wiederum in öffentlicher Sitzung, trägt der Generalanwalt dem Gerichtshof seine **Schlussanträge** vor. Darin geht er insbesondere auf die rechtlichen Fragen des Rechtsstreits ein und schlägt dem Gerichtshof in völliger Unabhängigkeit die Entscheidung vor, die seiner Meinung nach in dem Rechtsstreit ergehen sollte. (Wikipedia)

Schlußvortrag (Plädoyer)

Plädoyer ist die überkommene Bezeichnung für den zusammenfassenden Gesamtvortrag der Verfahrensbeteiligten, insbesondere des Staatsanwalts und des Verteidigers im Strafprozeß.

Schlussvortrag des Staatsanwalts

Der Staatsanwalt erörtert in seinem Schlussvortrag das Gesamtergebnis der Hauptverhandlung und würdigt es tatsächlich und rechtlich. Darüber hinaus weist er in geeigneten Fällen darauf hin, welche Bedeutung der Strafvorschrift für das Gemeinwohl zukommt.

StPO

Conclusions :

- 1) Énoncé des prétentions respectives des parties à un procès, présenté soit oralement (conclusions à la barre) soit, le plus souvent (et quelquefois obligatoirement), par écrit rédigé en ce dernier cas par avocat ou avoué)
- 2) Par ext., les écritures matérialisant ces demandes, un tel écrit contenant en outre l'exposé du fait et du droit. (comp. mémoire)

Conclusie

De Valks :

Conclusie (conclusion) : proceshandeling waarbij een partij schriftelijk stelling neemt of een tussenvordering instelt (741-748 Ger.W)

Fazit: Während man im Französischen und Niederländischen zwei verschiedene Benennungen für ein Dokument mit der Stellungnahme einer Partei zum Verfahren verwendet, abhängig davon, ob dieses Dokument vor einem höheren (mémoire/memorie) oder einem niedrigeren (conclusions/conclusie) Gericht eingereicht wird, hat der Ausschuss sich entschieden, im Deutschen nur eine Benennung für beide Begriffe zu verwenden.